УДК 43-3:43-7(477.87)

**КОМПОЗИЦІЯ ДІЄСЛІВ У СЕРЕДНЬОБАВАРСЬКІЙ ГОВІРЦІ ЗАКАРПАТТЯ**

**Чолос І.І.**

*Кафедра німецької філології,*

*кандидат філологічних наук, доцент*

Композиція дiєслiв у середньобаварській говірці Закарпаття вiдiграє значно меншу роль, нiж в iнших повнозначних частинах мови. За морфологічною структурою складнi дiєслова є стягненнями визначального типу, перший компонент яких конкретизує, звужує значення другого (дiєслова) [2, c. 292]. Вони вiдрiзняються вiд iменних композитiв тим, що як так званi нестiйкi (розривнi) складнi слова в особовiй вiдмiнюванiй формi розчленовуються й утворюють дiєслiвну рамкову конструкцiю [3, c. 291]. Незважаючи на цю особливiсть складних дiєслiв, яка пiдтримує їх формальну близькiсть до дiєслiвних словосполучень, вони, як правило, в тiй чи iншiй мiрi переосмисленi або в однiй iз своїх частин, або в цiлому, завдяки чому досягається внутрiшня цiлiснiсть мовної одиницi, що, як i всяке iнше дiєслово, виступає назвою дiї або стану суб’єкта. Модифікаційно-номінативна функція девербальних дієслів полягає у здатності виражати в уже названих явищах об’єктивної дійсності різноманітні якості і властивості, притаманні їм численні ознаки [1, c. 131]. Бiльшiсть складних дiєслiв є двоконституентними композитами. Серед них зустрiчаються конструкцiї з першим компонентом прикметником, прислiвником та iменником.

Кiлькiсть дiєслiвних композитiв із першим конституентом iменником порiвняно невисока. За семантичним зв’язком мiж конституентами вони вiдповiдають сполученню присудка з додатком, рiдше з обставиною: тип SN+SV:***tua:l+ne:ma*** *“teilnehmen – брати участь”;* ***vэrt+ho:ldn*** *“worthalten – додержувати словa”;* ***so:g+ʃpriŋa*** *“sackhüpfen – стрибати в мiшку”;* ***tse:nt+ʃэritsn*** *“zähnefletschen – скалити зуби”*.

Із сполучень “прикметник+дiєслово” в говiрцi зафiксовано всього 7 лексичних одиниць. З точки зору взаємовiдношення конституентiв вони збігаються iз сполученнями присудка з предикативним атрибутом, тип: SA+SV: ***prao+pre:na*** *“braunbrennen – загорати”;* ***klo:d+pe:gln*** *“glattbügeln – розпрасувати, прасувати”;* ***ʃta:d+sitsn*** *“stillsitzen – сидiти без дiла, не працювати”;* ***frae+lo:sn*** *“freilassen – звiльняти, вiдпускати”*.

Найбiльшу групу дiєслiвних композитiв становлять сполучення “прислiвник+дiєслово” i особливо комбiнацiї з прислiвниковою часткою. Оскiльки мiж вiдповiдними елементами в самостiйному вживаннi й у сполученнi з дiєсловом не iснує нiяких суттєвих семантичних i функцiональних вiдмiнностей, то цi конструкцiї слiд розглядати не як префiксальнi утворення, а як складнi слова, тип Adv+SV: ***fe:st+pintn*** *“festbinden – зав’язувати, прив’язувати”;* ***tou:d+ke:*** *“totgehen – померти”;* ***frae+ʃpre:xa*** *“freisprechen – виправдати”;* ***fo:l+e:ntn*** *“vollenden – завершувати, закiнчувати;* ***tiə:f+pouen*** *“tiefbohren – глибоко свердлити”*.

Цi композити виражають, як правило, мету або результат дiї.

1 БК – прислівник із локальним значенням або займенниковий прислiвник: ***hi:+trэŋ*** *“hintragen – вiдносити”;* ***hi:+ve:fm*** *“hinwerfen – кидати (туди)”;* ***hi:+fo:l’n*** *“hinfallen – випадати”;* ***he:+ke:ma*** *“herkommen – приходити”;* ***he:+priŋa*** *“herbringen, herholen – приносити”;* ***he:+ne:ma*** *“hernehmen – роздобувати”;* тип PronAdv+SV: ***to:+plaem*** *“dableiben – залишатися”;* ***to:+lo:sn*** *“dalassen – залишати, забувати”;* ***to:+ʃte:*** *“dastehen — стояти, бути присутнiм”*.

1 БК – морфемна конструкцiя з /to:/, ta:/; /ge:ŋ/ або /hɛr/ i прийменника в пре- або постпозицiї, тип PrAdv-PrAdv+SV: ***in-ge:ŋ+se:tsn*** *“dagegensetzen – приставити, прикласти”;* ***in-ge:ŋ+pika*** *“dagegenkleben – приклеїти”;* тип PronAdv-PrAdv+SV: ***to-ne:m+ʃlэŋ*** *“danebenhauen (букв.danebenschlagen) – промахнутися“;* тип Adv-PrAdv+SV: ***hɛ-ruma+priŋa*** *“herumbringen – розносити, розповсюджувати”;* ***he-ruma+kragln*** *“herumkrabbeln, herumkriechen – повзати навколо”*.

1 БК – iнша прислiвникова частка, тип Adv+SV: ***tsruk+piə:ŋ*** *“zurückbiegen – згинати дозаду”;* ***tsruk+ke:m*** *“zurückgeben – повертати, вiддавати”;* ***tsruk+ne:ma*** *“zurücknehmen – брати назад”;* ***tsэm + pintn*** *“zusammenbinden – зв’язувати”;* ***tsэm+pao*** *“zusammenbauen – монтувати, збирати”;* ***tsэm+fo:ltn*** *“zusammenfalten – складувати, згортати”*.

1 БК — складна прислiвникова частка, тип PrAdv-PrAdv+SV: ***fэ-rэ+ʃika*** *“voranschicken – посилати вперед”;* ***fэ-rэ+laofm*** *“voranlaufen – бiгти вперед”;* ***fэ-rэ+maʃiə:n*** *“voranmarschieren – марширувати вперед”;* ***fэ-rэ+ke:*** *“vorangehen – iти попереду”;* ***fэ-raos+so:ŋ*** *“voraussagen – пророкувати; передбачати”;* ***fэ-raos+se:ŋ*** *“voraussehen – передбачати”;* тип Adv-PrAdv+SV: ***hintn-i:ba+fo:l’n*** *“hintenüberfallen – упасти горiлиць”; тип PrAdv-Adv+SV:* ***o:-hi+tsiə:n*** *“hinanziehen – залучати”;* ***aof-i+kragln*** *“hinaufklettern – братися нагору”;* ***aos-i+le:ŋ*** *“hinauslegen – викладувати”;* ***o:-ha+lo:sn*** *“herablassen – спускати”;* ***aos-a+ruə:fm*** *“herausrufen – викликати”*.

**Література:**

1. Сахарчук Л.И. Методологические проблемы словообразования / семантика немецкого производного глагола / Л.И. Сахарчук: Дис... докт. филол. наук: 10.02.04. — К., 1988. — 393 с. 2. Степанова М.Д. Словообразование современного немецкого языка / М.Д. Степанова. – М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1953. — 360 с. 3. Fleischer W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache / W. Fleischer, I. Barz. – Tübingen: Niemeyer Verlag, 1995. — 382 S.